МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
_____ «___»_____20__г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Заимствованная лексика в переводных текстах

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. (кафедра общего языкознания и тюркологии, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), elvir25@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-6	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ПК-1	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать:

- основные межкультурные предпосылки и лингвистические правила заимствования в татарском литературном языке и в языке фольклора.

Уметь:

- проводить филологический анализ и интерпретацию текста на предмет наличия восточных заимствований в татарском языке и тюркской лексики в арабском языке;

- применять полученные знания в области лингвистического и межкультурного взаимодейст-вия арабского, персидского и тюркских языков в научно-исследова?тель?ской деятельности.

Должен уметь:

Уметь:

- проводить филологический анализ и интерпретацию текста на предмет наличия восточных заимствований в татарском языке и тюркской лексики в арабском языке;

- применять полученные знания в области лингвистического и межкультурного взаимодейст-вия арабского, персидского и тюркских языков в научно-исследова?тель?ской деятельности.

Должен владеть:

Владеть:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

- основными лингвистическими методами и приемами определения восточных заимствований в устной и письменной коммуникации на татарском языке
- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного и письменного представления материалов собственных исследований;
- обладать практическими навыками стилистического употребления арабизмов и фарсизмов.

Должен демонстрировать способность и готовность:

продемонстрировать теоретические знания в практике

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.18 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 10 часа(ов), практические занятия - 20 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общественно-политические, культурные, торговые связи разныж народов и стран. Взаимовлияние разных языков на культуру, науку и язык.	7	4	2	0	6
2.	Тема 2. Татарский литературный язык и язык фольклора. Изучение литературного языка и язык форльклора.	7	0	2	0	6
3.	Тема 3. Заимствованная лексика в разных языках. Причины заимствования и пути проникновения иноязычной лексики.	7	2	4	0	10
4.	Тема 4. Фонетические аспекты заимствования. Усвоение заимствованной лексики. Фонетические изменения. Влияния заимствованной лексики на исконную лексику.	7	4	2	0	12
5.	Тема 5. Заимствованная лексики и орфография и орфоэпия родных языков. Тюркские языки и арабо-персидские заимствования, русские слова и европеизмы.	8	0	2	0	6

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Заимствованная лексика в разных стилях литературного языка. Разговорная речь и арабизмы.	8	0	0	0	2
7.	Тема 7. Словообразование от заимствованных основ.	8	0	2	0	0
8.	Тема 8. Грамматическое освоение заимствований.	8	0	2	0	0
9.	Тема 9. Заимствования в синонимии и фразеологии татарского языка.	8	0	2	0	0
10.	Тема 10. Синтаксические особенности заимствований	8	0	2	0	0
	Итого		10	20	0	42

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Общественно-политические, культурные, торговые связи разныж народов и стран. Взаимовлияние разных языков на культуру, науку и язык.

Цели и задачи курса. Условия для проникновения иноязычной лексики в активный лексический состав. Пласты заимствований в татарском литературном языке и их этапы усвоения. Генеологические пласты заимствований в татарском и русском языках. Современные заимствования. Словообразователҗные модели от заимствованных основ.

Тема 2. Татарский литературный язык и язык фольклора. Изучение литературного языка и язык форльклора.

Татарский литературный язык и язык фольклора. Изучение литературного языка и язык фольклора. История изучения заимствованной лексики в татарском литературном языке и в языке фольклора. История и современность.

Устнопоэтическое народное творчество, переходя из поколения в поколение, отражает исторический опыт народа, его духовный мир, а также представляет словесное искусство народа, культуру народно-разговорной речи и ее языковые особенности. Оно на всем протяжении становления вызывало огромный интерес не только фольклористов и литературоведов, но и языковедов. Поэтому в 70-е годы XX века на стыке таких гуманитарных наук, как языкознание и фольклористика, появилась новая дициплина ? лингвофольклористика, которая специально занимается изучением языка фольклора. В этой области фундаментальными являются труды известных ученых по русской лингвофольклористике ? А.Н.Веселовского, И.А.Оссовецкого, А.П.Евгеньевой, З.К.Тарланова, А.Т.Хроленко и др. Несмотря на то, что анализ языка татарского фольклора ? новая область современной лингвистики, первые шаги уже сделаны: появление диссертационных исследований, сборника научных трудов, отдельных статей свидетельствует о возросшем интересе к языку фольклора. В этих работах выявлены важнейшие проблемы лингвистического изучения таких устнопоэтических произведений, как песни, приметы, пословицы.

Среди фольклорных произведений пословицы занимают особое место, поскольку они ?применяются в разговоре для образного и убедительного выражения мысли, так как подводят факт, о котором идет речь, под общепризнанный, выдержавший испытания временной закон. В них используются, в основном, языковые средства разговорной речи. Пословицы представляют художественно обработанную народно-разговорную речь, и в них воплощены ее лучшие черты: выразительность, меткость, простота, краткость?. Поэтому языковые особенности пословиц привлекали внимание ученых-лингвистов: в русском языкознании известны диссертационные работы А.А.Шрамма, И.А.Филипповской, Г.С.Варлаковой, З.К.Тарланова, посвященные синтаксису пословиц ; в тюркском языкознании пословицы исследованы Р.Музафаровым, А.Аннануровым, Р.Сарсенбаевым, Х.Абдурахмановым, Ю.Ефимовым, Г.Юсифовым, Г.Ниятуллаевым .

Поэтическая ценность, языковые особенности татарских пословиц также не могли остаться вне поля зрения фольклористов и литературоведов, занимающихся их сбором и научно-теоретическим изучением. В этой области известны работы Х.Ярми, Н.Исанбета, Г.Ахунзянова, Х.Махмутова, З.Мазитова.

Однако ни в тюркологических исследованиях пословиц, ни в татарской лингвофольклористике заимствованная лексика пословиц специально не была изучена.

Актуальность исследования связана с отсутствием монографических исследований арабских и персидских заимствований в татарских пословицах, несмотря на частотность их употребления.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Лингвистический анализ лексики народных пословиц обладает и филологической и общекультурной значимостью, что делает данную проблему весьма актуальной. Всестороннее исследование арабских и персидских и других заимствований в татарском фольклоре ? одна из важнейших, давно назревших задач татарской лингвофольклористики, которая успешно реализуется.

Тема 3. Заимствованная лексика в разных языках. Причины заимствования и пути проникновения иноязычной лексики.

Заимствованная лексика в русском, татарском, турецком, казахском и английском языках. Их причины проникновения и способы усвоения. Показатели иноязычности слова в другом языке. Формальные показатели (аффиксы, звуковой состав, структура слова, спряжение и склонение и др.) Современные заимствования. Словообразователҗные модели от заимствованных основ.

Тема 4. Фонетические аспекты заимствования. Усвоение заимствованной лексики. Фонетические изменения. Влияния заимствованной лексики на исконную лексику.

1. Татар телендә алынма берәмлекләрнең фонетик үзләштереше.

Р. Әхмәтҗянов, М. Мәхмүдов, Ш.Рамазанов, Г. Әхәтов фикерләре.

выполнение упражнений

Халыкара сәяси орган атамаларының эквивалентларын табыгыз. Аваз составын тикшерегез.

Андский совет, Арктический совет, Содружество наций, Совет Европы, Тихоокеанский союз, Шенгенское соглашение, Организация американских государств, Общеевропейское совещание по безопасности и сотрудничеству, Комиссия по атомной энергии, совещание Комитета по разоружению.

Фразеологизмнарны тәрҗемә итегез. Алынма съзлщргщ фонетик анализ ясагыз.

Доклад открыл мне глаза на реальное положение дел. Реальность часто искажается передозировкой пропаганды. Становится все труднее отделить зерно от шелухи. После распада Советского Союза многие боялись эффекта домино в Европе, где многие народы могут получить независимость. В настоящее время судьба нашей страны все еще висит в воздухе. Выбор кандидатов с малым опытом поитической деятельности или совсем без такого опыта на высший пост является прыжком в темноту, шагом в неизведанное. Голосовавшие купили кота в мешке, когда они проголосовали за конституцию. Конфликт между агентством и компанией был лишь мелкой стычкой. Они найдут подходящие способы, чтобы успокоить агентство.

Тема 5. Заимствованная лексики и орфография и орфоэпия родных языков. Тюркские языки и арабо-персидские заимствования, русские слова и европеизмы.

Структура письменной системы в тюркских языках. Этапы письменности в татарском языке. Усвоение орфографии заимствованного элемента: правила и исключения. Орфография русских и европейских заимствований в татарском литературном языке, орфография арабских слов.

Способы изменений орфографических принципов заимствованных лексем).

Тема 6. Заимствованная лексика в разных стилях литературного языка. Разговорная речь и арабизмы.

выполнение упражнений

Җөмләләрне тәрҗемә итегез һәм сүз тәртибе үзгәрешен билгеләгез. Алынмаларның язылыш ысулларын алңатыгыз.

Кроме того, не следует забывать, что обе страны связаны пятнадцатилетним договором о дружбе. Кроме случаев, специально предусмотренных в Статуте МС, Суд заседает в полном составе. Работу (специального комитета) координирует Норвежской совет по делам беженцев. Программа развития ООН публикует ежегодный отчет по различным аспектам человечества под заглавием ?Доклад о развитии человечества?. Президент начал обхаживать конгресс, исходя из того, что лучше поздно, чем никогда. В результате он уже добился некоторого прогресса в продвижении необходимого ему законопроекта, который бы позволил ему реорганизовать государственный аппарат. Если не будет обезврежена ближневосточная бомба замедленного действия, то мир окажется перед лицом новой войны, нового нефтяного бойкота, возможными последствиями которых будет еще один тяжелый кризис или полный катаклизм. Ожидается, что вновь назначенный премьер-министр получит вотум доверия, которого он добивается.

Тема 7. Словообразование от заимствованных основ.

выполнение упражнений

Җәяләр эчендә бирелгән сүзләрнең берсен кирәкле формада кулланып, җөмләләрне тәрҗемә итегез. Алынмаларның сүз ясалыш ысулларын аңлатыгыз.

Генеральная Ассамблея провозгласила Всеобщую де?кларацию прав человека в качестве задачи (максат буларак, бурыч, мәсьәлә), к выполнению которой должны стремиться все народы (барлык халыклар, расалар) и все государ?ства. 2. Никто не должен содержаться в рабстве или подне?вольном состоянии (буйсынган хәлдә, ирексез хәлдә, бәйле хәлдә). 3. Мужчины и женщины, достигшие совершенно?летия (яше җиткән, балигъ булган), имеют право вступать в брак и основывать семью. 4. Семья является естественной и основной ячейкой (төркем, берәмлек, өлеш) общества и имеет право на защиту (яклауга хокукы булу) со стороны общества и государства. 5. Российские люди имеют право принимать участие в упра?влении (хакимимят, идарә итү) своей страной. 6. Ма-теринство и младенчество дают право на особое попечение (ярдәм, тәрбия,кайгырту) и помощь. 7. Возникающие между госу?дарствами споры (бәхәс, низаг, дәгъва) должны разрешаться мирными средствами, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность. 8. Одна из целей ООН ? поддерживать (ярдәм итү, булышлык итү) международный мир и безопасность.

Тема 8. Грамматическое освоение заимствований.

выполнение упражнений. Например,

Иҗтимагый-сәяси терминнарның мәгънәләрен аңлатыгыз. Алынма сүзләрнең татар телендә кулланылыш үзенчәлекләрен аңлатыгыз. Сүзлек белән эшләгез.

Менеджер, имидж, тинэйджер, истэблишмент, инвестиции, инфляция, эмиссия, бизнес, фирма, коммерциализация, грин-кард, брэнд, дефолт, дилер, ваучер, брифинг, саммит, инаугурация, лобби, мэрия, рейтинг.

Тема 9. Заимствования в синонимии и фразеологии татарского языка.

выполнение упражнений

Җөмләләрне тәрҗемә итегез. Рус фразеологизмнары урынына аларның татарча эквивалентларын табыгыз. Мәгънәләрен аңлатыгыз. Текст төзегез

1. Это камешки в мой огород?
2. Ой, это еще вилами на воде написано.
3. А он и в ус не дует.
4. У нас у всех рыльце в пушку.
5. А он все с жиру бесится.
6. Хрен редьки не слаще.
7. Она носится с ним как с писаной торбой.
8. Ой, все, у меня ум за разум заходит.
9. Я ему про Фому, а он мне про Ерему.
10. Как я и сказала, нужно сани - летом, а телегу с зимы готовить.

Тема 10. Синтаксические особенности заимствований

Фразеологик берәмлекләрне табып, аларның нинди ысуллар ярдәмендә тәрҗемә ителүен аңлатыгыз.

1) У меня у самой голова кружится, когда ты так делаешь. ? Син шулай караганда, минем үземнең дә башым әйләнә. 2) Дедушка у нас на юге всякую совесть потерял, ? засмеялась Анна. ? Безнең бабакай көньякта бөтенләй оятын җуйган, ? диде Анна көлеп. 3) Я очень рад, что нашел в вас порядочного человека, джентльмена, способного понимать с полуслова. ? Сезнең шулай ярты сүздән безне аңлый ала торган күркәм кеше булуыгыз, джентельмен булуыгыз мине бик шатландыра. 4) И какой чудный воздух: дышишь ? и сердце веселится. ? Һавасы соң, һавасы нинди ? бер тын алсаң, ничектер күңелләр ачылып китә. 5) Тяжело быть лишним ртом в семье. ? Аннары гаиләдә артык кашык булып яшәү дә кыен. 6) Только один весь от страха раскисая, а другой держит себя в руках. ? Тик берсе куркудан бөтенләй җебеп төшә, ә икенчесе эченә йота, белгертми. 7) На что уж мы легко глядели на эти романы, но даже и нас коробило. ? Хәтта без дә гаилә романнарына бармак аша гына караган гаскәри офицерлар да, аның кайбер кыланышларын күреп исебез китә иде. 8) Князь Шеин, несмотря на свое видное положение в обществе, а может быть, и благодаря ему, едва сводил концы с концами. ? Князь Шеин, җәмгыятьтә шактый күренекле урын тотып торуына карамастан, ә бәлки шул күренекле урын тотуы аркасындадыр, акча мәсьәләсендә бик кысан яши һәм тормышын көчкә-көчкә генә алып бара иде. 9) Каждый день вас ждали, а вы хоть бы глаза показали. ? Без сезне көн саен көтәбез, ә сезнең монда бер генә мәртәбә дә күренеп киткәнегез юк. (А.И. Куприннның ?Гранат кашлы беләзек? әсәреннән).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - http://window.edu.ru

Филология и лингвистика - http://www.filologia.su/sociolingvistika

Электронные словари - www.slovari.ru

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Практика перевода - http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - http://window.edu.ru

сайт словарей татарского языка - http://www.suzlek.ru

Филология и лингвистика - http://www.filologia.su/sociolingvistika

Электронные словари - www.slovari.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	На лекционных занятиях рекомендуется активно слушать, конспектировать лекции, делать пометы на полях, задавать вопросы и активно отвечать на поставленные вопросы. При подготовке к лекции необходимо освежить в памяти содержание предыдущих лекций, подготовить вопросы. После лекции также следует прочитать свой конспект, если возникают вопросы, то можно с ними обратиться к преподавателю и/или ознакомиться с вариантами изложения данной темы в учебниках и учебных пособиях, научной литературе по курсу.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям рекомендуется внимательно ознакомиться с планом практического занятия, ответить на заданные вопросы. Ответ должен быть полным и аргументированным. Рекомендуется прочитать лекцию по теме, ознакомиться с изложением материала в учебнике и научной литературе, сделать для себя необходимые выписки. Встречающуюся терминологию необходимо истолковать с опорой на лингвистические словари и справочники, учебную и научную литературу. Приветствуется использование интернет-ресурсов. Необходимо указывать источник цитирования, автора. Для интернет-ресурсов - адрес (URL). При подготовке развернутого ответа рекомендуется составить план, включить туда цитаты, основные мысли, свои собственные наблюдения, оценки, интерпретацию. При работе с текстом, рекомендованным для анализа, в первую очередь, необходимо его прочитать минимум 2 - 3 раза, попытаться понять его содержание.
самостоя-тельная работа	Самостоятельная работа является неотъемлемой частью учебного процесса. Она запланирована и структурирована таким образом, чтобы студент при подготовке к занятиям наиболее эффективно осваивал теоретический материал и получал системные знания по курсу. Количество времени, запланированное на самостоятельную работу, рассчитывалось, с одной стороны, исходя из норм, отраженных в Государственном стандарте дисциплины, а с другой - с опорой на сложившуюся систему подготовки по курсу. Время указано максимальное. Если студент посещает лекционные и практические занятия, то самостоятельная работа не займет много времени. В случае пропусков или неэффективной работы в аудитории самостоятельная работа займет гораздо больше времени. При подготовке к самостоятельной работе рекомендуется изучение образцов филологического анализа текста. Существуют сборники, посвященные анализу текста, статьи в журналах и газетах, монографии исследователей. Обращайтесь к ним, изучайте. Однако помните, что, к сожалению, в одной статье, даже очень большой, невозможно вместить все аспекты рассмотрения текста. К тому же, вы можете заметить то, что не обнаружил автор публикации. Кроме того, текст может анализироваться с определенной предустановкой, поэтому не бойтесь критиковать и предлагать собственную интерпретацию текста.
зачет	При подготовке к зачету рационально используйте время. Сначала ознакомьтесь с материалами курса в целом, поскольку только исходя из целого можно понять части. Читайте учебники и научную литературу. Обращайтесь к справочной литературе. При подготовке ответа на вопрос сначала составьте план. Помните, что ваш ответ - это тоже текст, и построен он должен быть с учетом всех требований, предъявляемых к хорошему тексту. Не старайтесь всё выучить наизусть - это невозможно. Старайтесь понять суть, излагайте ее собственными словами. Иллюстрируйте теоретические положения собственными наблюдениями над текстами, можно использовать материалы практических занятий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка".

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.18 Заимствованная лексика в переводных текстах

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

Шарков, Ф. И. Коммуникология: основы теории коммуникации [Электронный ресурс] : Учебник для бакалавров / Ф. И. Шарков. - М. : Издательско-торговая корпорация 'Дашков и К-', 2017. - 488 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=414752

Основы коммуникологии (теория коммуникации): Учебное пособие / А.С. Чамкин. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 350 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=344977

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=409697

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=319660

Дополнительная литература:

Самойлова Е.А.Русский язык и культура речи: Учебное пособие / Е.А. Самойлова. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 144 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread2.php?book=448841

Нуриева Ф.Ш. Борынгы торки тел. - Дата начала эксплуатации: 1 сентября 2013 года. - Режим доступа: http://tulpar.kfu.ru/course/view.php?id=432

Поливара, З. В. Языковая личность в трансформирующемся сообществе: этнолингвистические дифференциации татар-билингвов в иноэтическом окружении [Электронный ресурс]: монография / З. В. Поливара, И. С. Карабулатова. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 152 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread2.php?book=466295

Философия. Язык. Культура: Монография / Д.А. Силичев; Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 311 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread2.php?book=424190

Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Т. Н. Персикова. - М.: Логос, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-98704-127-9. - Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=469331

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.18 Заимствованная лексика в переводных текстах

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.